

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.48 June 2016

鹽田梓慶祝鹽田復修項目榮獲聯合國文化遺產保護獎項 Yim Tin Tsai Celebrates Saltpans Revitalisation Project Receiving UNESCO Awards for Cultural Heritage Conservation

位於西貢的鹽田梓鹽田復修項目榮獲2015年「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」傑出項目獎，為香港首個獲此高殊榮譽的保育項目。頒獎典禮於5月1日於鹽田梓舉行，出席嘉賓包括政務司司長林鄭月娥女士、聯合國教科文組織駐華代表處文化項目主管古榕女士，及天主教香港教區副主教陳志明神父等。

林鄭月娥女士致辭時表示，鹽田梓在資源缺乏的情況下，仍在保育工作上獲得佳績，令人感到很自豪。她指鹽田梓村這次是第二次獲頒發「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」。早於2005年，鹽田梓村的聖若瑟堂已率先獲頒發優異項目獎。一個小島能夠先後兩次獲得國際文物保育獎項，實在難能可貴。她最後感謝鹽田梓村村務委員會和鹽光保育中心持續付出的努力，為香港保留了一段重要的歷史。

鹽田梓是一條具天主教特色的客家村落，擁有近三百年歷史，匯聚客家文化、宗教文化和自然生態面貌於一身。為了保留村落的文化和風貌，村民籌集資源為鹽田和村屋進行復修，推動與宗教、文化和生態有關的保育和教育工作。是次鹽田復修項目重塑當年的經濟生活面貌，重現客家人的智慧，從而聯繫了村民和島嶼，與歷史接軌。恢復運作的鹽田現已成為受歡迎的學生教育中心，亦是文化和生態旅遊的景點。



The revitalisation of Yim Tin Tsai's saltpans in Sai Kung has won the Award of Distinction at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. This is the first ever revitalisation project in Hong Kong to receive the distinction level of this prestigious award. The award ceremony was held on 1 May at Yim Tin Tsai with guests including Mrs. Carrie Lam, Chief Secretary for Administration; Ms. Himalchuli Gurung, Head of the Culture Unit of the UNESCO Office in China; and Rev. Dominic Chan Chi-ming, Vicar General of the Hong Kong Catholic Diocese.

Mrs. Lam in her speech said that it is encouraging to see Yim Tin Tsai receive the award despite the limited resources available from the indigenous villagers. This is the second time Yim Tin Tsai has triumphed at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, as the restoration of the village's St. Joseph's Chapel won an Award of Merit in 2005. Mrs. Lam said it is remarkable to have two international heritage conservation awards on one small island. She also thanked Yim Tin Tsai Village Rural Committee and Salt and Light Preservation Centre for their continued efforts in preserving a chapter of Hong Kong's valuable history.

Yim Tin Tsai is a Hakka village with Catholic traditions. With almost 300 years of history, the village is rich in cultural heritage of Hakka and religious influence, as well as natural scenery. To preserve the village's unique culture and landscapes, the villagers pooled resources to revitalise the saltpans and village houses, promoting work on conservation and education for religion, culture and nature. The revitalisation on saltpans has revived the village's old way of life which demonstrates the agricultural wisdom of Hakka people to the public. It has also linked the villagers with the island and its history. The revitalised saltpans have become a popular spot for student education as well as a cultural and ecological travel attraction.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



去年的「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」共有36個入圍項目，當中除了鹽田梓鹽田復修項目獲獎外，發展局文物保育專員辦事處第一期「活化歷史建築伙伴計劃」下的YHA美荷樓青年旅舍，亦獲頒榮譽獎。

此外，第一期「活化歷史建築伙伴計劃」下的另外兩個活化項目——Savannah College of Art and Design香港分校及大澳文物酒店亦於2011年及2013年分別獲頒榮譽獎和優異項目獎。此個國際文物保育獎項自2000年成立以來，香港一共有16個項目獲此榮譽。

有關2015年度得獎項目的資料，請瀏覽：

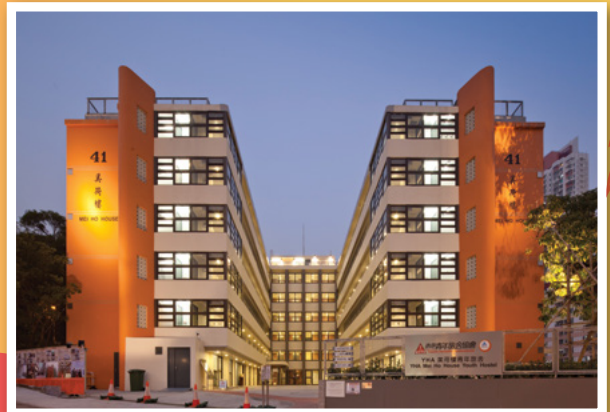
<http://www.unescobkk.org/news/article/2015-unesco-asia-pacific-heritage-awards-winners-announced>

Last year, 36 entries were shortlisted for the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. In addition to the salt pans of Yim Tin Tsai, YHA Mei Ho House Youth Hostel, which is under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-scheme) of the Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau, received the title of Honourable Mention.

Two projects under Batch I of the R-scheme have also won at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. Savannah College of Art and Design (Hong Kong) received the title of Honourable Mention in 2011 and Tai O Heritage Hotel won an Award of Merit in 2013. Since the inauguration of this international conservation award in 2000, Hong Kong has received a total of 16 awards for its heritage projects across the territories.

For more information about winning entries in 2015, please visit:

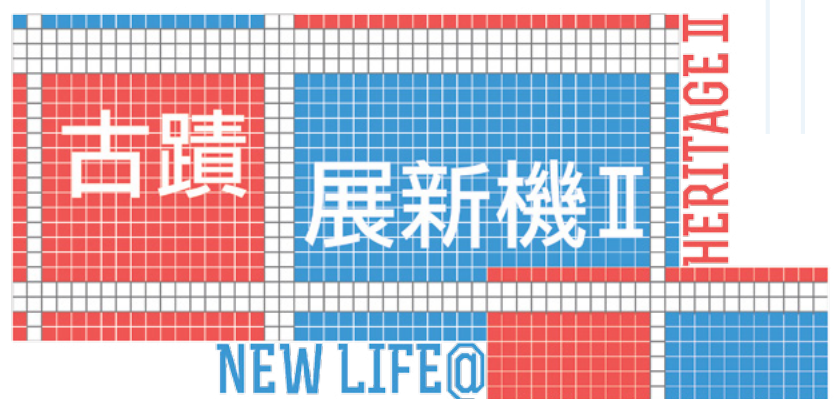
<http://www.unescobkk.org/news/article/2015-unesco-asia-pacific-heritage-awards-winners-announced>



「古蹟展『新』機II」巡迴展覽展開 Roving Exhibition on "New Life @ Heritage II" Launched

發展局文物保育專員辦事處於6月6日至12月30日舉辦「古蹟展『新』機II」巡迴展覽，介紹三幢第二期「活化歷史建築伙伴計劃」的歷史建築，分別是綠匯學苑（舊大埔警署）、石屋家園（石屋）和We嘩藍屋（藍屋建築群）。

為加深大眾對這些建築的認識，指定展覽場地設有資料展板、影片閣、大型立體模型和拍照裝置。公眾更可於特定開放時間內參觀這三幢歷史建築，並參加免費導賞團，名額先到先得，額滿即止。活動期間，公眾亦可在活化計劃第一期及第二期共九幢歷史建築和展覽場地，以及港九新界多個地點免費索取簡介小冊子。



The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau is staging a roving exhibition on "New Life @ Heritage II" from 6 June to 30 December, featuring three historic buildings under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-scheme). They are Green Hub (Old Tai Po Police Station), Stone Houses Family Garden (Stone Houses) and Viva Blue House (The Blue House Cluster).

To enhance public understanding of the featured buildings, information panels, a video corner, large-scale three-dimensional models as well as an interactive photo booth are available at designated venues. Member of the public can also visit these three historic buildings during the designated opening hours and join their free guided tours on a first-come, first-served basis. During the event period, complimentary pamphlets on the exhibition are available at the nine historic buildings under Batches I and II of the R-scheme, exhibition venues, and various locations in the territory.



巡迴展覽在以下地點舉行： The roving exhibition will be held at the following venues:

地點 Venue	展覽日期 Exhibition Date
政府場地及商場 Government Venue and Shopping Malls	
荔枝角D2 Place二樓大堂The Space The Space, Atrium, 2/F, D2 Place, Lai Chi Kok	6月6日至10日 6 – 10 June
尖沙咀香港文物探知館專題展覽廳 Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui	6月26日至7月13日 26 June – 13 July
中環國際金融中心一期第一層中央大堂 Main Concourse, Podium Level 1, One International Finance Centre, Central	8月1日至7日 1 – 7 August
荃灣荃新天地2高層地下中庭 Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan	9月12日至18日 12 – 18 September
銅鑼灣時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay	10月1日至7日 1 – 7 October
將軍澳PopCorn一樓中庭 Atrium, Level 1, PopCorn, Tseung Kwan O	10月14日至16日 14 – 16 October
公共圖書館 Public Libraries	
大嶼山東涌公共圖書館 Tung Chung Public Library, Lantau Island	6月9日至21日 9 – 21 June
屏山天水圍公共圖書館三樓電梯大堂 Lift lobby, 3/F, Ping Shan Tin Shui Wai Public Library	7月13日至31日 13 – 31 July
葵涌北葵涌公共圖書館 North Kwai Chung Public Library, Kwai Chung	8月3日至30日 3 – 30 August
大埔公共圖書館 Tai Po Public Library	9月2日至29日 2 – 29 September
將軍澳調景嶺公共圖書館 Tiu Keng Leng Public Library, Tseung Kwan O	10月4日至16日 4 – 16 October
上水公共圖書館 Sheung Shui Public Library	10月18日至27日 18 – 27 October
將軍澳公共圖書館 Tseung Kwan O Public Library	11月1日至12日 1 – 12 November
粉嶺公共圖書館 Fanling Public Library	11月15日至29日 15 – 29 November
屯門公共圖書館 Tuen Mun Public Library	12月2日至30日 2 – 30 December



關於「活化歷史建築伙伴計劃」 About the R-scheme

由2008年至今，發展局已推出四期「活化歷史建築伙伴計劃」，透過與非牟利機構合作，活化政府擁有的歷史建築，並以社會企業形式營運，為社區帶來經濟及社會效益。有關計劃詳情，可瀏覽：<http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/about.htm>

Since 2008, the Development Bureau has launched four batches of the R-scheme and has worked with non-profit-making organisations to revitalise government-owned historic buildings and operate them as social enterprises for the economic and social benefits of the community. For more information on the R-scheme, please visit: <http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/about.htm>

有關展覽詳情，可瀏覽：http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_47.htm

For more information on the exhibition, please visit: http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_47.htm

「WE嘩藍屋」慶祝第一期復修竣工

“Viva Blue House” Celebrates Completion of Phase I Revitalisation

「WE嘩藍屋」第一期復修開幕禮暨慈善盆菜宴於5月6日在藍屋建築群空地舉行，慶祝第一階段藍屋復修工程竣工，活動亦同時為推動本土文化保育籌募經費。

當晚的主禮嘉賓包括發展局局長陳茂波先生、聖雅各福群會副主席梁啟雄先生、「We嘩藍屋」督導委員會主席羅建中先生、社區文化關注主席司徒薇女士、香港文化遺產基金會董事局主席蒲美祺女士，以及藍屋居民權益小組代表孔敏華女士及梁炳華先生。

陳茂波先生於致辭時表示，藍屋建築群是首個以「留屋留人」方式來活化的歷史建築，社區和地區的參與度非常高。活化後的建築群彰顯了昔日灣仔一帶的地區特色及居民的生活面貌，文化內涵豐富。這個活化項目在承傳及推廣地區文化方面，對其他社區起了示範作用。

他亦指出，此項活化工程面對的最大挑戰是在開展每期工程前，必須確保居民先獲得妥善的居住安排，才可開展有關工程。他期望藍屋建築群活化項目完工後，會為灣仔這個新舊交融的社區，增添多一個獨特的地標。

當晚活動多姿多彩，一眾捐款支持本土文化保育的善長除了在歷史建築群中品嚐傳統盆菜，並參與導賞團，見證「WE嘩藍屋」首階段的活化成果。場內亦設有精彩表演及慈善獎券義賣。



To celebrate the completion of phase I revitalisation and to raise funds to promote the conservation of local culture, the “Viva Blue House” Phase I Revitalisation Soft Opening cum Charity Dinner was held at the Blue House Cluster’s open space on 6 May.

Officiating guests included Mr. Paul Chan, Secretary for Development; Mr. Michael Leung Kai-hung, Vice Chairman of Executive Committee of St. James’ Settlement; Mr. Christopher Law, Chairman of Viva Blue House Steering Committee; Ms. Mirana Szeto, Chairman of Community Cultural Concern; Ms. Margaret Brooke, Chairman of Heritage Hong Kong Foundation; and Ms. Hung Man-wah and Mr. Leung Ping-wa, representatives of Blue House Resident Group.

In his speech, Mr. Paul Chan said that the Blue House Cluster is the first revitalisation trial that retains both the premises and the existing tenants, and the project involves strong community participation. Mr. Chan said that the revitalised cluster reflects the unique characteristics of Wanchai district as well as the residents’ old way of life. With its rich cultural context, the Blue House revitalisation project serves as an exemplary case of conserving and promoting community culture for other districts.

Mr. Chan pointed out that the biggest challenge of the revitalisation was to ensure the existing residents were properly resettled before the revitalisation work started. He hoped that the revitalised Blue House Cluster will be a unique landmark in Wanchai where the blend of old and new is a feature of the district.

At the event, donors who support local cultural conservation enjoyed a traditional “Poon Choi” dinner and a preview of the Viva Blue House phase I revitalisation through guided tours. Other activities included performances and charity raffle ticket sale.

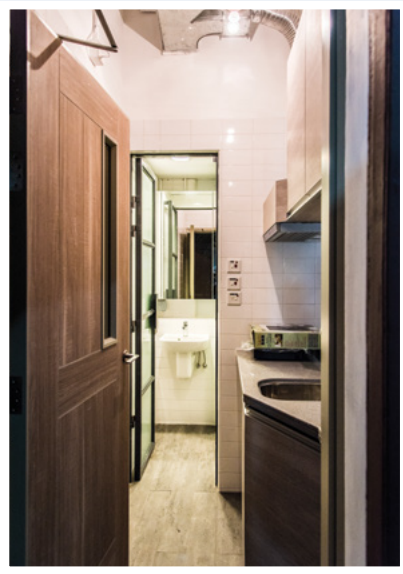


藍屋建築群由藍屋（一級歷史建築）、黃屋（三級歷史建築）、橙屋，以及景星街空地組成，屬發展局文物保育專員辦事處第二期「活化歷史建築伙伴計劃」項目之一。項目由四個團體共同營運，包括聖雅各福群會、社區文化關注、香港文化遺產基金會及藍屋居民權益小組。

首階段工程復修了橙屋、黃屋及景星街空地，當中改善和增設了多項便利居民生活的設施，如廚房、廁所、電梯，以及加設天橋連接三座建築物。此外，工程亦將景星街空地修葺成給予街坊活動的公共空間。目前，第二階段工程正於藍屋進行，而香港故事館和社區經濟互助公所已落戶黃屋，繼續推廣地區文化和延續社區互助網絡的工作。

有關「We嘍藍屋」的詳情，請瀏覽：

<https://www.facebook.com/vivabluehouse/?fref=ts>



The Blue House Cluster, comprising Blue House (Grade I historic building), Yellow House (Grade III historic building), Orange House and the open space on King Sing Street, is a Batch II's project of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme under Commissioner for Heritage's Office of Development Bureau. The project is co-worked by four organisations, namely St. James' Settlement, Community Cultural Concern, Heritage Hong Kong Foundation and Blue House Resident Group.

Phase I of the project revitalised Orange House, Yellow House and the open space on King Sing Street to improve and add facilities, including kitchens, washrooms, lifts and footbridges that connect the three buildings, for residents' convenience. The open space on King Sing Street has also been revitalised into a community space for residents' enjoyment. Phase II revitalisation is currently taking place in Blue House while the Hong Kong House of Stories and the Community Oriented Mutual Economy Hall are now established in Yellow House, continuing to promote the local heritage and social network of mutual help in the community.

For more details on "Viva Blue House", please visit:
<https://www.facebook.com/vivabluehouse/?fref=ts>

古物古蹟辦事處舉辦實地考古訓練計劃

Antiquities and Monuments Office Organises Field Archaeology Training Programme

在發展局文物保育專員辦事處和康樂及文化事務署（康文署）訓練組的支持下，古物古蹟辦事處於6月舉辦了為期三星期的實地考古訓練計劃。

發展局文物保育專員任浩晨先生於計劃展開當日致辭，歡迎計劃導師約克大學考古學系高級講師 Stephen Paul Roskams 先生，以及17位來自康文署文物及博物館科的館長級職員和博物館見習員。

訓練計劃於6月4日至24日舉行，除講座、研討會及工作坊外，學員亦親身到屯門龍鼓灘作田野考察，該址曾出土新石器時代中期遺存，是香港具考古研究價值地點之一。

透過資料整理、匯報及導師的回應，學員認識到考古的田野方法和技術，並應用到文物保育及考古工作。

With the support of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Training Section of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), the Antiquities and Monuments Office held a three-week training programme on field archaeology in June.

To mark the start of the programme, Mr. José Yam, Commissioner for Heritage of the Development Bureau, delivered an opening speech to welcome the programme trainer Mr. Stephen Paul Roskams, Senior Lecturer at the Department of Archaeology at the University of York, as well as 17 curatorial staff and museum trainees from the Heritage and Museums Division of LCSD.

The programme took place from 4 – 24 June and included lectures, seminars and workshops, as well as fieldwork at the Lung Kwu Tan Site in Tuen Mun, where Middle Neolithic remains have been unearthed and is one of the sites of archaeological interest in Hong Kong. Through archiving, presentations and feedback from the programme trainer, participants learnt about archaeological fieldwork skills and techniques that can be applied to their work in heritage preservation and archaeology.



政府委任新成立保育歷史建築諮詢委員會成員

New Appointments for Advisory Committee on Built Heritage Conservation



政府於4月22日公布委任新成立保育歷史建築諮詢委員會（委員會）成員。

發展局局長陳茂波先生表示：「2016年施政報告宣布預留五億元設立保育歷史建築基金。保育歷史建築諮詢委員會將就基金的運作向政府提供意見。」

「委員會的成員來自不同範疇及專業界別，包括建築、歷史研究、社會企業、工程、測量、城市規劃、財經、商界和私營保育歷史建築。我相信這個組合能將新思維帶進委員會。我期望與委員會合作，在保育香港歷史建築的議題上一同努力。」

新成立的委員會由劉智鵬博士擔任主席，並由14名非官方成員及3名官方成員組成，任期兩年，由5月15日起生效。

委員會於任期內將負責評審和監察「活化歷史建築伙伴計劃」的申請和現有項目、監察「歷史建築維修資助計劃」的運作，以及就基金如何資助與保育歷史建築相關的公眾教育、社區參與及宣傳活動、學術研究、顧問及技術研究，向政府提供意見。

14個非官方成員包括鄭炳鴻先生、趙傑文先生、何鉅業先生、何佩然教授、許焯權教授、羅盛慕嫻女士、李正儀博士、梁陳智明女士、麥凱蕃博士、吳彩玉女士、彭一邦博士、史秀美女士、蘇彰德先生及蘇基朗教授。3位官方成員為發展局文物保育專員、建築署助理署長（物業事務）及康樂及文化事務署助理署長（文博）。

有關委員會的詳情，請瀏覽：

<https://www.heritage.gov.hk/tc/advisory/background.htm>

The Government announced the appointments of the new Advisory Committee on Built Heritage Conservation (ACBHC) on 22 April.

Mr. Paul Chan, the Secretary for Development, said, "The 2016 Policy Address announced the setting up of the Built Heritage Conservation Fund with an initial funding of \$500 million earmarked. The ACBHC is formed to advise the Government on the operation of the Fund."

"The ACBHC comprises members from different fields and professions including architecture, historical research, social enterprise, engineering, surveying, town planning, finance, business and private practitioners of built heritage conservation. I am confident that this composition will bring in fresh ideas to the Committee. I also look forward to working with it on issues relating to built heritage conservation in Hong Kong."

The newly-formed ACBHC is led by Chairman Dr. Lau Chi-pang and includes 14 non-official members and 3 official members who are serving a two year term with effect from 15 May.

During their term of office, ACBHC will examine new applications and monitor existing projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, monitor the operation of the Financial Assistance for Maintenance Scheme, and advise the Government on funding support for public education, community involvement and publicity activities, academic research, consultancy and technical studies relating to the conservation of built heritage.

The 14 non-official members are Mr. Wallace Chang Ping-hung, Mr. Calvin Chiu Kit-man, Mr. Vincent Ho Kui-yip, Professor Ho Pui-yin, Professor Desmond Hui Cheuk-kuen, Mrs. Yvonne Law Shing Mo-han, Dr. Jane Lee Ching-ye, Mrs. Miranda Leung Chan Che-ming, Dr. Eunice Mak Hoi-cheung, Ms. Theresa Ng Choi-yuk, Dr. Derrick Pang Yat-bond, Ms. Salome See Sau-mei, Mr. Douglas So Cheung-tak and Professor Billy So Kee-long. The 3 official members are the Commissioner for Heritage of Development Bureau, Assistant Director of Architectural Services (Property Services), and Assistant Director of Leisure and Cultural Services (Heritage and Museums).

For more details about the ACBHC, please visit: <https://www.heritage.gov.hk/en/advisory/background.htm>

香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk